

## ЗНАЧЕНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ ДЖОАН РОЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ»

Художественное произведение – это особая сфера функционирования имен собственных, которые служат своеобразным ключом в раскрытии художественного замысла писателя.

Функционирование имен собственных в тексте имеет свою специфику, так имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ. Имена собственные должны быть стилистически верными и точными, должны соответствовать всему духу, идее, целям произведения, должны нести характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором сконцентрированно выражена авторская идея.

В ходе сопоставительного анализа текста оригинала на английском языке книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня» (J.K. Rowling "Harry Potter and the Goblet of Fire") с её переводом под редакцией М.Д. Литвиновой нами было установлено, что имена собственные, данные автором героям произведения, несут определённую эмоционально-экспрессивную информацию – это прямо характеризующие именованья.

Исследуемые нами имена собственные в романе Дж. Роулинг являются литературными антропонимами и относятся к категории вымышленных имён (что характерно для жанра данного произведения).

Мы провели отдельное исследование, и анализ происхождения имён показал, что в исходном тексте они точно подходят к внешнему облику каждого героя, его характеру и являются неотъемлемой частью создания целостного образа. Имена героев являются «говорящими», и наша задача состоит в том, чтобы проанализировать, как переводчик старается сохранить это качество. Главное, чтобы перевод имён не нарушал реалистичность художественного воздействия на читателя перевода. Имена собственные могут содержать эмоционально-экспрессивную информацию, так как только при работе над практическим материалом было установлен данный факт.

Принцип дискретности моделирования мира языком основан не только на дискретном моделировании мира в чувственном познании и абстрактном мышлении. Он распространяется и на сам язык, так как дискретность означает, что из элементов языка одного уровня формируются элементы другого уровня. Так, из фонем и графем формируются морфемы, из последних – слова и словоформы, а из слов – предложения. Языковая дискретность создаёт для переводчика условия, при которых он становится творцом художественного произведения, потому что законы ПЯ вынуждают его отходить от текстовой онтологии даже на самом низшем уровне – уровне графемы. В художественном произведении может иметь значение то, что слова начинаются на определенную букву. Естественно, что в ПЯ эти слова не совпадут, поэтому переводчик может даже придумывать их сам.

Эти преобразования ни в какой мере нельзя объяснить отсебятиной: переводчики руководствовались принципом передачи художественного впечатления текста.

В данном произведении переводчик по-разному подходит к передаче смысла имени.

1) подбор соответствующего с переводом имени на ПЯ:

Имя одного из главных героев **Mad-eye Moody** в переводе не калькируется (**Муди**), а переводчик присваивает герою имя **Грозный глаз Грюм** (от *угрюмый*), что полно передаёт задумку автора, что имя соответствует герою, говорит о его характере и, действительно, Грюм наводил страх на всех учеников школы Хогвартс только своим грозным, ужасающим внешним видом. Именно он учил бороться с тёмными силами.

2) перевод части имени (несущей основную характеристику героя):

Имя помощника Тёмного лорда **Wormtail** в переводе даётся как **Хвост**. Это бесхарактерное, услужливое существо, прислуживающийся и не имеющий своего мнения. Он, действительно, как хвостик, следует за своим хозяином.

3) перевод полного имени:

Одной из преподавательниц школы автором присвоено имя, характеризующее её род деятельности **Professor Sprout – Профессор Стебель** от *sprout* – побег. Преподаёт травологию и создаёт впечатление более ничем не увлекающегося Магла, соответственно в её имени она сама.

Мы осмелились предположить, автор произведения дал имена героям неслучайно, а вложил в них смысл создания образа, который должен вызвать соответствующую реакцию у читателей. Именно в именах собственных заложена та эмоционально-экспрессивная информация, которая является частью авторского замысла. Другое дело, что только читателям оригинала все имена героев говорят многое, а читатели перевода не понимают этого, в чём мы видим недостаток перевода не только этого произведения. К сожалению такие художественные нюансы очень трудны в переводе. “Говорящие” имена собственные оригинала зачастую остаются “немыми” для читателей перевода.

**Harry Potter** (*hapu* – мученик, *potter* – бесцельно тратящий время) – **Гарри Поттер**. Сохранение переводчиком графем имени главного героя не передаёт той информации, которая была вложена автором оригинала, однако присутствие удвоенных букв в имени и, в частности, звонкого, рычащего звука [p] для русского читателя создаёт образ яркой и сильной личности, которой конечно Гарри Поттер является.

Далее, мы предположили возможное происхождение имён героев, которые не случайно были даны автором. В переводе автор использовал приём транскрибирования, который не дал читателям перевода никакой информации о персонаже, кроме того, что это имена собственные.

**Mr. Crouch** – **Мистер Крауч** от *to crouch* (раболепствовать, пресмыкаться) – отсюда и понятные характеристики этого героя, сухопарый, подтянутый, убеждённый сторонник неукоснительного исполнения правил.

**Madam Maxime** от *maxima* (максимальный, огромный) **Мадам Максим**. Её имя напрямую связано с её образом – огромная, тучная дама и калькированный перевод имени сохраняет эту информацию.

**Malfoy** – **Малфой** от *mal-* (плохой) *foy* – *boy* (парень). Имя данного героя, по замыслу автора, соответствует его амплуа – это мальчишка, который постоянно преследует Гарри Поттера и всячески старается навредить ему.

**Voldemort** – Волан-де-Морт (Тёмный Лорд) от *V* (знак победы) + *demon* (дьявол) + *lord* (властелин). В переводе эта связь не указана. Переводчик разбил имя героя на французский манер, тем самым, придав ему величественность.

**The Dursleys** – Дурсли можно предположить, что эта фамилия происходит от *duress* принуждение, лишение свободы – родственники Гарри Поттера, у которых ему приходилось жить на каникулах.

**Hagrid** – Хагрид от *hagridden* – подавленный, находящийся в угнетённом состоянии. Хагрид – добродушный, но очень одинокий великан. Единственные его друзья – Гермиона, Рон и Гарри. Большею частью он ведёт жизнь отшельника, ему запрещено покидать Хогвартс.

**Miss Granger** – Мисс Грэйнджер от *grandeur* – великолепие. Она является лучшей ученицей в школе и обладает большими умственными способностями и высокими моральными принципами.

**Professor Trelawney** – Профессор Трелони от *tre* – трижды *law* – право. Очень строгая и требовательная, довольно раздражительная, преподавала в школе Хогвартс предсказания.

**Professor Dumbledore** – Профессор Дамблдор от *dumb* молчаливый – Директор школы в Хогвартс, добрый и справедливый. Его молчаливая фигура всегда говорила о величии. Спокойный, рассудительный он возникает неоткуда, хотя его нет рядом, но он всегда в курсе всего, что происходит в его школе.

**Sirius** – Сириус – крёстный отец Гарри, который всегда был готов оказать ему помощь. Поэтому его имя связано с чем-то возвышенным, божественным.

**Mr. Weasley** – Мистер Уизли от *weasel* – ласка (зверёк) – отец друга Гарри – Рона. Это открытый и добродушный человек, в чём-то даже чересчур мягкий.

**Professor McGonagall** – Профессор МакГонагалл от *gone* – ушедший *gall* – раздражение. Не любит беспорядка.

**Professor Karkaroff** – Профессор Каркаров – служитель тёмным силам. Его имя заимствовано из болгарского и скорее всего это связано с глаголом *каркать*, что-то воронье (чёрное, грязное) присутствует в этом герое.

Два домовых эльфа также наделены автором звучными именами: **Winky** – Винки от *to wink* – мигать, мерцать. Она всегда попадает в истории, боязливое и несвободное существо. **Dobby** – Добби от *dobbin* – рабочая лошадь. Труженик.

**Mr. Diggory** – Мистер Диггори от *to dig* – выискивать, усердно работать – сотрудник Отдела по регулированию и контролю за магическими существами. Положительный герой, порядочный и справедливый человек.

**Ludo Bagman** – Людо Бэгмен от *bagman* – коммивояжёр – возглавляет Департамент магических игр и спорта Немного небрежный и слегка наивный, постоянно чем-то занят и в разъездах.

**Rita Skeeter** – Рита Скитер от *schizo* ['skitsəu] – шизик вездесущая репортёрша, повёрнутая на своих репортажах и всегда переворачивающая полученную информацию на свой лад.

**Mr. Snag** – Мистер Снег от *snag* – препятствие, загвоздка. Преподаватель зельеваренья в школе маглов, которого ненавидели студенты. Он злой, вечно недовольный, раздражённый, если бы его не было, всем бы было легче.

Мы считаем, что при переводе имён собственных данного произведения переводчику следовало бы не транскрибировать их, а перевести или передать иным

путём с учётом их смыслового содержания. Значения имён, совершенно ясные для читателя оригинала, необходимо довести и до сознания читателя перевода, иначе вся информация, которую он получает, заключается лишь в том, что это имя собственное. Мы предположили, что перевод данных имён, подбор или создание нового “говорящего” имени подобно тому, что в оригинале, которое бы давало возможность представить этого героя, зная только его имя (как это у Дж.Ролинг) было бы более эффективным, например, *Madam Maxime* (Мадам Максим) → *Мадам Максимус*, т.к. просто Максим ассоциируется у русскоязычного читателя с очень распространённым именем – Максим, но никак ни с образом главной героини, *Professor Dumbledore* (Профессор Дамблдор) → *Профессор Молчилинус*, *Mr. Diggory* (Мистер Диггори) → *Мистер Ищейка*, *Hagrid* (Хагрид) → *Отшельник*, *Rita Skeeter* (Рита Скитер) → *Рита Вездесущая* и т.п.

Но, как мы видим из примеров, принятое правило не переводить имена собственные при переводе художественного произведения приводит к тому, что сила эмоционального воздействия имён собственных на читателя утрачивается. Только звуковая форма может оказывать соответствующее воздействие. Например, наличие в имени **Дамблдор** многих согласных, стоящих подряд может создать нечто таинственное и одновременно величественное в его образе, но это только наше предположение, которое может быть подтверждено только специальным экспериментальным исследованием.

#### Литература

1. Rowling, J. K. *Harry Potter and the Goblet of Fire* / J. K. Rowling. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2000. – 636 p.
2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Ролинг; пер. с англ. под ред. М.Д. Литвиновой. – М.: РОСМЭН, 2006. – 667 с.

Н.В. Зимовец (г. Белгород)

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕЙТРАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Широко известно, что по сравнению с лексическими эквивалентами в английском языке русские лексические единицы отличаются большей степенью экспрессивности. На это обращают внимание исследователи, изучающие лексический состав этих языков (И.Р. Гальперина, В.Н. Ярцева, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосова, Р.Р. Николаевская и др.).

В данной статье мы докажем это на примере передачи английских нейтральных глаголов на русский язык при переводе художественного произведения. В ходе анализа примеров, выбранных нами из романа J.K. Rowling “*Harry Potter and the Goblet of Fire*” и из его перевода под редакцией М.Д. Литвиновой нами было установлено, что в тексте перевода нейтральные общеупотребительные глаголы чаще всего были переданы эмоционально и оценочно окрашенными: ср. **to laugh** – *разразиться хохотом, гоготать, хохотать, хихикать, загоготать, давиться смехом, заливаться смехом, расхохотаться*; **to see** – *вперить взгляд, таращиться, жадно пожирать глазами, пялиться, буравить глазом, глазами метать злобные искры,*